

Иван БУНИН



ПОЛНОЕ
СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ

ВОСКРЕСЕНЬЕ

Иван
БУНИН

Полное собрание
сочинений
в XIII томах

Том 7

Переводы

Москва
2006

Б 91
УДК 882—821
ББК 84(2Рос=Рус)1

*Общественный оргкомитет по изданию Полного собрания сочинений
И. А. Бунина в тринадцати томах:*

Л. К. Полежаев (председатель), А. А. Авдеев (зам. председателя),
Г. З. Юшкявичюс (зам. председателя), П. О. Авен, П. А. Аверин,
Ц. Н. Ананьев, В. К. Бочкарев, Ю. В. Булычев, Н. В. Гавриленко,
Г. Гучев, В. С. Липатов, Е. А. Овчаренко, Жорж Полиньски,
Ю. М. Поляков, В. Г. Распутин, В. И. Сальный, Г. Н. Селезнев,
М. В. Сеславинский, Н. Н. Скатов, С. В. Степашин, Е. А. Столярова,
В. Н. Сунгоркин, В. А. Фронин, В. Н. Шевченко.

*Издание осуществляется с благословения митрополита
Ташкентского и Среднеазиатского Владимира*

БУНИН И. А.

Б91 Полное собрание сочинений в 13 томах. Т. 7. Переводы.— М.:
Воскресенье, 2006. — 512 стр. с ил.

В седьмом томе Полного собрания сочинений И. А. Бунина впервые без купюр, во всей полноте и многообразии представлены его переводы.

Первая часть тома содержит произведения широко известные, любимые читателями многих поколений, давно ставшие классическим наследием Бунина-переводчика.

Вторая часть составлена из переводов, не включавшихся ранее в собрания сочинений, хотя и сделанных с неизменным для Бунина мастерством и талантом.

Печатается также малоизвестное эссе Варлама Шаламова о работе Бунина над переводом «Песни о Гайавате».

ISBN 5-88528-493-8 (Том 7)
ISBN 5-88528-478-4

© «Воскресенье» — составление, верстка, 2006
© М.В. Георгиев. Оформление, макет, 2006
© И.И. Жуков. Составление, примечания, 2006

Содержание

ПЕРЕВОДЫ

Из американских поэтов

ГЕНРИ ЛОНГФЕЛЛО

Песнь о Гайавате.....	7
Псалом жизни.....	165
Из «Золотой легенды».....	166
I. Буря рождественской ночи.....	166
II. Очарованный инок.....	169
О Христе и дочери Халифа.....	172

Из английских поэтов

ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН

Каин.....	176
Манфред.....	271
Небо и земля.....	324

АЛЬФРЕД ТЕННИСОН

Годива.....	360
-------------	-----

Из французских поэтов

АЛЬФРЕД ДЕ МЮССЕ

Отрывок.....	363
--------------	-----

ЛЕКОНТ ДЕ ЛИЛЬ

Золотой диск.....	364
Усопшему поэту.....	365
В темную ночь, в штиль, под экватором.....	365

ФРАНСУА КОППЕ

Смерть птиц.....	366
------------------	-----

Из итальянских поэтов
ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА

Сонет.....367

Из польских поэтов
АДАМ МИЦКЕВИЧ

Из «Крымских сонетов»
Аккерманские степи.....368
Чатырдаг.....368
Алушта ночью.....369

АДАМ АСНЫК

Лилии.....370
Астры.....371
«Без слов мы навсегда простились с тобою...».....372
Геракл.....372

НА МОТИВ ГЕНРИКА СЕНКЕВИЧА

Вечерняя молитва.....374

Из украинских поэтов
Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Завещание.....377
«Во зеленой, темной роше...».....377

Из армянских поэтов
АЛЕКСАНДР ЦАТУРИАН

«Мрачна, темна душа моя...».....378

АВЕТИК ИСААКЯН

«Моя душа объята тьмой полночной...».....379

Из еврейских поэтов
Х.-Н. БЯЛИК

Да исполнятся сроки.....380

ИЗ РАННИХ РЕДАКЦИЙ.....381

ПЕРЕВОДЫ, РАНЕЕ НЕ ВКЛЮЧАВШИЕСЯ
В СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ И. А. БУНИНА

С английского	
ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН	
«Я видал твои слезы. Осталась...».....	389
«Душа моя печальна».....	389
ТОМАС МУР	
<Из поэмы «Лалла-рук»>.....	390
ФЕЛИЦИЯ ГИМЕНС	
«Убаюкай меня, дорогая моя...».....	391
ТОМАС ГУД	
Песня работника.....	392
С итальянского	
АДА НЕГРИ	
«О, умчи меня ввысь, в беспредельный простор...».....	395
С немецкого	
ФРИДРИХ ШИЛЛЕР	
Альпийский охотник.....	396
Начало нового века.....	397
ВОЛЬФГАНГ ГЕТЕ	
Лесной царь.....	399
ГЕНРИХ ГЕЙНЕ	
Детство.....	400
С персидского	
СААДИ	
Череп.....	402
Персидская ночь.....	403
С польского	
АДАМ МИЦКЕВИЧ	
На Новый год.....	405

АДАМ АСНЫК	
«Безмолвно мы простилися с тобою...».....	407
С татарского	
Из песен казанских татар.....	408
С украинского	
В. ЧАЙЧЕНКО	
«Воет буря, хлещут волны...».....	410
С французского	
АЛЬФОНС ЛАМАРТИН	
Умиравший христианин.....	411
ШАРЛЬ ЛЕКОНТ ДЕ ЛИЛЬ	
Возмездие.....	412
Альбатрос.....	414
Утро.....	414
ПОЛЬ БУРЖЕ	
<Эпилог>.....	415
У Средиземного моря.....	416
НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР	
Кошмар.....	418
НОВОЕ И МАЛОИЗВЕСТНОЕ	
<i>Варлам Шаламов.</i>	
Работа Бунина над переводом «Песни о Гайавате».....	423
ПРИМЕЧАНИЯ.....	433
Список условных сокращений.....	455
Список иллюстраций.....	456

И. А. Бунин

Полное собрание сочинений в 13 томах

ТОМ 7

Издание осуществляется при информационной поддержке «Российской газеты», «Литературной газеты», «Литературной России», газет «Известия», «Комсомольская правда», (Трибуна), «Труд», «Московский комсомолец», «Воскресенье», телеканала «Культура» ВГТРК, ТВЦ, радиостанций «Радио России», «Маяк», «Эхо Москвы», «Европа Плюс».

Руководитель издательского проекта
академик Академии российской словесности — Г. В. Прякин

Заместитель руководителя издательского проекта — *Д. Г. Горбунов*

Научный редактор — *кандидат филологических наук И. И. Жуков*


Главный художник проекта — *М. В. Георгиев*

Технический редактор — *Н. В. Карпова*

Набор и верстка: *Т. В. Серегина, Т. И. Сенашенко, Н. В. Карпова*

Корректурa: *Е. Д. Власкина, А. А. Санина*

Техническое обеспечение: *С. Д. Афанасьев*

Подписано в печать 10.05.2006. Формат 60х90^{1/16}. Печать офсетная.
Объем 32 п. л. Тираж 5000 экз. Заказ № 14471 

Государственное предприятие
газетно-журнальное объединение «Воскресенье»
при участии ООО ИИА «Евразия+»
127018, Москва, ул. Октябрьская, д. 98. строение 1
Тел./факс: (495) 780-05-56
www.voskres.info
ОАО «Смоленский полиграфический комбинат».
214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.